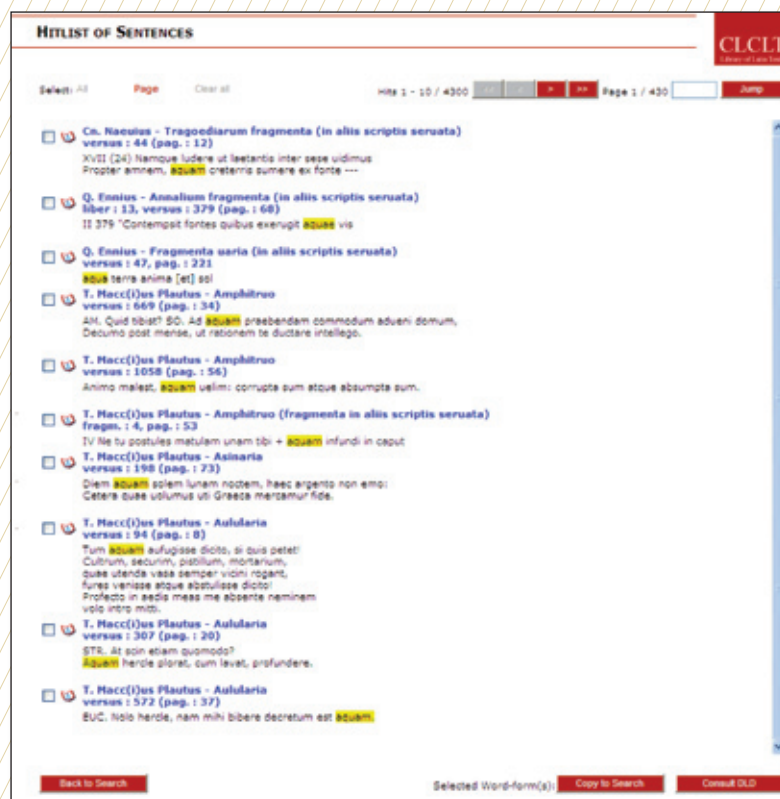


Il lemma “aqua” nel
Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens



Le occorrenze di “aqua” nella letteratura latina

“Live links”
a *Library
of Latin Texts Online*
e ad altri database
full text



‘live links’

Una delle principali sfide e complessità dell’intera impresa, è la costruzione di ‘live links’ tra i database full text ed i dizionari latini, che incrementa notevolmente le possibilità di ricerca ed i risultati a disposizione degli utenti. Il link consente all’utente che ha eseguito una ricerca su una parola su un dizionario compreso in *DLD*, di esportare tale parola automaticamente nel suo database “fratello” e quindi identificare le occorrenze attuali della parola in un testo del *CLCLT* nel suo contesto attuale.

Similmente, un utente può selezionare una parola trovata in testo del *CLCLT* (oppure in un altro database full text, in particolare in *Monumenta Germaniae Historica*, *Aristoteles Latinus Database* e *Archive of Celtic-Latin Literature*) e trovare automaticamente corrispondenze con la parola nei dizionari che costituiscono il *DLD*.

Prego contattare Licosa all’indirizzo
(andrea.testa@licosa.com) per:

- un trial gratuito di 30 giorni per gli utenti Istituzionali
- quotazioni personalizzate
- dettagli sulla licenza d’uso o un modello di essa.

Il Database of Latin Dictionaries è anche disponibile come parte del pacchetto Brepolis Latin Complete.

- Il **Brepolis Latin Complete** include i seguenti repertori: *Library of Latin Texts – series A*, *Library of Latin Texts – series B*, *Monumenta Germaniae Historica*, *Archive of Celtic-Latin Literature*, *Aristoteles Latinus Database*, *Cross Database Searchtool* e *Database of Latin Dictionaries*.

Modalità di abbonamento:

Licenza standard

- Offre l’accesso a tutte le informazioni ed include l’accesso remoto, con limitazione a a tre utenti simultanei.
- Accesso per IP address.

Licenza di sito

- Accesso illimitato per IP address, comprensivo dell’accesso remoto.

Consorzi / abbonamenti multi-sito

- Sconti sono disponibili per gruppi omogenei di Istituzioni e per licenze multi-sito.

Individual subscription

- Solo per uso personale.
- Accesso tramite username/password strettamente riservati.

Prima dell’attivazione dell’abbonamento è necessario firmare una licenza d’uso. Gli abbonamenti decorrono per anno solare.



Via Duca di Calabria 1/1
50125 Firenze
Italia
andrea.testa@licosa.com
www.licosa.com

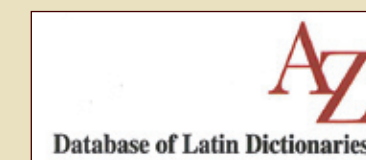


BREPOLIS

BREPOLIS è la casa dei progetti online di Brepols Publisher e dei suoi partner, dedicati alla comunità internazionale degli umanisti. Il sito offre ricerche flessibili e razionali su database di qualità ineguagliabile.

BREPOLS PUBLISHERS

Begijnhof 67
B-2300 Turnhout
Belgium
brepolis@brepols.net
www.brepolis.net



Database of Latin Dictionaries

Il Database of Latin Dictionaries comprende:

- E. Forcellini, *Lexicon Totius Latinitatis*
- Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*
- A. BLAISE, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*
- A. BLAISE, *Dictionnaire latin-français des auteurs du moyen âge*
- Firmini Verris *Dictionarius*
- Lewis & Short *Latin Dictionary*



BREPOLIS

Centre
‘Traditio Litterarum
Occidentalium’

Il *Database of Latin Dictionaries* nasce da un progetto che è stato sviluppato nel corso di molti anni dal Centro 'Traditio Litterarum Occidentium' (CTLO) sotto la direzione di Paul Tombeur. L'intento è di produrre un data base online per studiosi e studenti, comprendente un gran numero di dizionari latini. Il database continuerà a crescere gradualmente sino a raccogliere tre tipologie di dizionari: dizionari che siano di aiuto alla traduzione dal latino nelle lingue moderne, dizionari che forniscano in latino spiegazioni semantiche ed etimologiche dei termini latini e dizionari latini storici.

Il Centro 'Traditio Litterarum Occidentium' (CTLO) non si accontenta semplicemente di acquisire testi dal passato, ma in molti casi migliora la qualità di questi testi al livello degli standard accademici attuali.

Queste attività lessicografiche del CTLO sono la base su cui può essere creato un nuovo dizionario latino. Altre risorse lessicografiche (non solo dizionari) saranno aggiunte in un prossimo futuro.

Lo scopo

... del database non è soltanto l'integrazione di diversi tipi di dizionari latini, siano essi moderni, medievali o pre-moderni, ma anche la costruzione di links fra queste diverse risorse. Laddove i dizionari forniscono termini latini o vernacolari equivalenti o spiegazioni (sia nelle forme contemporanee che antiche del dire, in inglese, francese o tedesco), le ricerche saranno possibili sia nei lemmata latini che nei lemmata inglesi, francesi o tedeschi. Questo database fornirà uno strumento ineguagliabile, dato che tutte le parole/forme latine che compariranno concretamente nei testi avranno un link ai lemmi nei dizionari relativi, e da lì l'utente potrà accedere e leggere la voce dal dizionario selezionato.

Il *Database of Latin Dictionaries* sarà prodotto dallo stesso Centro 'Traditio Litterarum Occidentium' (CTLO) che è responsabile per *Library of Latin Texts*. CTLO continua la precedente attività nel campo degli studi latini, del Cetedoc Institute. Il Cetedoc fu fondato dalla Université Catholique de Louvain at Louvain-la-Neuve, e ed è stato sviluppato in collaborazione fra Brepols e l'Università.



GIÀ DISPONIBILI

Albert Blaise

Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens

Questo dizionario è la sola risorsa che copre completamente i Padri della Chiesa Latina, dai tempi delle prime testimonianze scritte del cristianesimo (il tempo di Tertullio e la *Passio Perpetue*) sino all'alba del rinascimento carolingio. Esso comprende i termini classici usati dai Padri quando le parole sono utilizzate con nuovi significati, e nuove creazioni lessicali. La versione elettronica include un'armonizzazione dei riferimenti alle parole citate, un'indicazione del secolo in cui questi lavori sono stati composti, e correzioni (sia *addenda* che *delenda*). Questo aggiornamento è basato sulla comparazione fra le varie edizioni. Ogni annotazione nel dizionario è stata collegata informaticamente con un lemma comune (o 'iperlemma') che collega le varie forme di una stessa parola in differenti dizionari, e quindi permette le ricerche incrociate fra i dizionari presenti in *DLD*.

Firmini Verris Dictionarius

Dictionnaire latin-français de Firmin Le Ver, ed. by B. Merrilees and W. Edwards

Questo dizionario fondamentale, prodotto dal certosino Firmin Le Ver, ha numerose fonti, fra cui il *Catholicon* del 13° secolo del genovese Giovanni Balbi. Il dizionario di Firmin Le Ver fu redatto circa nel 1460 e la sua qualità organizzativa ed il carattere bilingue ne fanno uno delle più grandi imprese lessicali del medioevo. E' molto più di un semplice dizionario latino-francese, in quanto esso utilizza entrambe le lingue con modalità complementari per definire i lemmata latini. Inoltre, il francese che Le Ver usa è impressionante e dimostra come egli stesso fosse un innovatore lessicale, intenzionato a creare una nuova terminologia francese per dare significati molto sfumati al linguaggio. La pubblicazione di questo dizionario come database mette a disposizione degli studiosi un dizionario Latino - francese medievale.

Lexicon Totius Latinitatis

Forcellini, Furlanetto, Corradini e Perin (1771-1940) – parte 1 e 2

Il *DLD* presenterà una versione totalmente interrogabile di tutto il Lessico di Forcellini. L'edizione utilizzata è l'ultima, che include i numerosi addenda di Mons. Perin, pubblicata per la prima volta nel 1940. Oltre alla sua immensa importanza storica, questo *Lexicon* resta essenziale per tutto ciò che non è ancora apparso nel nuovo *Thesaurus Linguae Latinae* (le lettere N, P [in parte], da Q a Z, e l'*Onomasticon* dalla lettera E). L'importanza del Forcellini risiede anche nelle sue note bibliografiche e nelle numerose traduzioni multilingua (in francese, tedesco, inglese, spagnolo e italiano). Questo comporta che il *Lexicon* può essere interrogato tramite queste traduzioni.

NUOVI CONTENUTI IN PROGRAMMAZIONE

Anonymus Montepessulanensis, Dictionarius

Le Glossaire latin-français du MS Montpellier H236.; Glossarium gallico-latinum

Le Glossaire français-latin du MS Paris lat. 7684, ed. A. Grondeux, J. Monfrin e B. Merrilees (1998)

Il primo glossario è una lista alfabetica di parole latine in due parti: la prima, generale, e la seconda ristretta ai verbi. Il secondo glossario, costruito con le stesse caratteristiche del precedente, è un indice in lingua piccarda francese relativa alle voci precedenti e composto da autori diversi, in effetti si tratta di un vocabolario inverso in lingua piccarda/latino. L'*Anonymi Montepessulanensis Dictionarius* si basa sul *Expositiones Vocabulorum Biblie* di Guilelmus Brito. Il *glossario gallico-latino* da Parigi, BnF, MS. Lat.7684 (15° secolo), combacia con la tradizione dei dizionari bilingui derivata dal *Catholicon* di Giovanni Balbi. Il vocabolario francese si fonda in questo piccolo dizionario contenente molti neologismi e molte nuove voci lessicografiche.

Dictionarius familiaris et compendiosus

Dictionnaire Latin-Français de Guillaume le Talleur, éd. W. Edwards, B. Merrilees, 2002

Il *Vocabularius familiaris et compendiosus* è un dizionario latino-francese del tardo medioevo, uno degli ultimi anelli della lunga catena di trasmissione lessicografica che comprende le opere di Papias, Osbern di Gloucester, Hugutio da Pisa, Brito, Giovanni Balbi da Genova e i loro successori. Stampato a Rouen verso il 1490 da Guillaume Le Talleur e ristampato nel 1500 da Martin Morin, successore di Le Talleur, il *Vocabularius* condivide con il *Dictionarius* di Firmin Le Ver (1440) e il *Glossarium gallico-latinum* anonimo, anche del XV secolo, numerosi termini e definizioni, mantenendo tutti un carattere distintivo. Il *Vocabularius familiaris et compendiosus* è il più importante dizionario latino-francese del Prerinascimento francese.

A. SOUTER, A Glossary of Later Latin to 600 A.D.

Dizionario del latino tardo, che prende in esame il periodo compreso tra la fine del II l'inizio del VII secolo.

FORCELLINI, Onomasticon totius latinitatis

C. du Fresne ('du Cange')

Glossarium mediae et infimae latinitatis

L'inserimento completo del *Glossario* medievale del Du Cange, ripreso dall'edizione del tardo 19° secolo, e comprendente il glossario francese medievale e le *addenda* - è stato completato dal CTLO ed è interrogabile dal 2005. Gli utenti sono in grado di ricercare i dati lessicali completi raccolti da Du Cange ed i suoi successori, tramite un indice sia di parole latine che francesi-medievali.

Albert Blaise, Lexicon latinitatis medii aevi praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens

Dictionnaire latin-français des auteurs du moyen-âge

Questo dizionario di latino medievale sarà aggiornato con una serie di *addenda* e *delenda* basate sulla comparazione con le più recenti edizioni accademiche e grazie ai nuovi mezzi a disposizione. Un compito impegnativo riguarda il linking delle note lessicali al corpora testuale (particolarmente la *Library of Latin Texts*, ma anche altri database di testi, come *Monumenta Germaniae Historica*).

The Lewis & Short Latin Dictionary

'A Latin Dictionary: Founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary: Revised, Enlarged, and in Great Part Rewritten by Charlton T. Lewis' rimane il dizionario latino-inglese standard per medievalisti, specialisti del rinascimento e del primo modernismo.